

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

1. Laua'e ka mana'o, e nou, nou e *Precious are the thoughts (of you), Oh naughty, naughty*
あなたを思うのはなんてすてきなこと、ああ、いけない、いけない

Ka uwepa kiani, e nou, nou e *Witty as the snap of a whip, Oh naughty, naughty*
しなやかな鞭のようにきびきびとして、ああ、いけない、いけない

2. Hū a'e Nu'uaniu, e nou, nou e *The surging heights of Nu'uaniu, Oh naughty, naughty*
押し迫るヌアヌの山々、ああ、いけない、いけない

I ka pali Ko'olau, e nou, nou e *At the peak of the Ko'olau mountains, Oh, naughty, naughty*
コオラウ山脈の頂き、ああ、いけない、いけない

3. Lālau nā lima, e nou, nou e *Grasp with both of your hands, Oh naughty, naughty*
あなたの両手で抱きしめて、ああ、いけない、いけない

I ka ipu o Lono, e nou, nou e *The calabash of Lono, Oh naughty, naughty*
神へのお供えです、ああ、お願い、お願い

4. Ho'olono a'e 'oe, e nou, nou e *Listen to the song, Oh naughty, naughty*
この歌を聞いて、ああ、お願い、お願い

I ka leo (o) ke kahuli, e nou, nou e *The voice of the land shells, Oh naughty, naughty*
あの貝の声、ああ、お願い、お願い

5. Ha'ina ka puana, e nou, nou e *This is the end of my song I sing, Oh naughty, naughty*
これで私の歌はおしまい、ああ、いけない、いけない

Ka uwepa kiani, e nou, nou e *To the one that is witty as a whip, Oh naughty, naughty*
ああ、鞭のようにきびきびとした方の歌

He inoa no Kalākaua
カラーカウアを讃える歌

A name song for Kalākaua

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

1. Laua'e – the name of a fern that has a fragrance much like maile. However, in this instance it takes the meaning of being beloved and sweet as of a lover.
ラウアエ：マイルのような香りを持つシダ。この曲では愛されること、そして恋人のように愛しいという意味を表しています。
2. Mana'o – thoughts, desires.
マナオ：考え、欲望
3. Nou – pitch, hurl, throw
ノウ：打ち込む、投げつける、投げる
4. Uwepa kiani – a flexible hand whip
ウヴェパ キアニ：しなやかな手鞭
5. Hū – to rise or swell
フー：上がる、膨張する
6. Nu'uuanu – the heights of the mountainous region between the Honolulu and windward sides of the island of O'ahu
ヌウアヌーホノルルとオアフ島の風上側との間、山間部の高地
7. Pali – a precipice or high cliff; the name given to the area where the passage from Honolulu to the windward side is located.
パリ：高い崖の絶壁。ホノルルから風上側への道沿いの地域につけられた名称
8. Ko'olau - the name given the mountains separating windward and leeward O'ahu
コオラウ：オアフの風上・風下を分ける山々の名称（コオラウ山脈）
9. Lālau - to seize, take hold of, grasp, reach out for, pick up, hold fast.
ラーラウ：ぐいとつかむ、捕らえる、～を取ろうとする、拾い上げる、素早く抱く
10. Nā lima - the hands
ナー リマ：両手
11. Ipu o Lono - a calabash or covered gourd suspended by woven netting that would hold the food set aside for the gods. The ipu is a roundish gourd very important in Hawaiian culture and use. It contains the seeds for the production of it's future generations.
イプ オ ロノ：編まれた網でつり下げられたひょうたん、もしくはペポカボチャ。神々へ供物として別にされた食べ物を保存します。「イプ」はまるみをおびたヒョウタンで、ハワイの文化や日常にとっても大切なものです。イプは種で次世代を生み出します。
12. Ka leo o ke kahuli – the land shells are said to make sweet music in the hours before dawn.
カ レオ オ ケ カフリ：ランド・シェル（貝）は夜明前に甘い音楽を奏でると言われています。

昔、ハワイでは王族（チーフ：アライ）は神々と血族であるとされていました。王族は、神々の地上における親族であり、彼らの高貴な位を通して神々の祝福がもたらされると信じられたのです。

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

従って王族が多産で、多くの子宝に恵まれることはとても重要でした。神々の親類が地上に多く住まうほど、神々の一般の人間への祝福の泉（水道）が豊かになるということでした。

そのため、王族階級の生殖器は詩的な表現の対象とされました。テキストは常にその大きさ、精力、多産性を激賞しています。このma'i（生殖器）の曲はハワイ最後の王、ディビッド・ラアメア・カラーカウア王の愛の営みの行為を賞賛するものです。

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

振り付け

Kahea: "Ae, Laua'e ka mana'o, e nou, nou e"

カーヘア: 「アエ、ラウアナ カ マナオ、エ ノウ、ノウ エ」

- (L @ hip, R-p/i-@ forehead & out p/u) (grab to fists in front, R-over L, pound 2X @ piko)
(左手腰、右手は掌中で額から外へ) (前で拳骨、右を左の上、2回おへソの前でたたく)
1. Laua'e ka mana'o, e nou, nou e
imua R-L-R brush w/L 'uehe L & R
イムア右左右、左ブラッシュ ウエヘ左&右
- (L-hd circle over head 1X slow, 1X fast-whip) (fists in front, L-over Rt, pound 2X @ piko)
(左手頭上で回す: 初めゆっくり次は早い鞭) (前で拳骨、左を右の上に、2回おへソの前でたたく)
- Ka uwepa kiani, e nou, nou e
ihope L-R-L brush w/R 'uehe R & L
イホペ左右左 右でブラッシュ ウエヘ右&左

(Each verse danced twice)

(それぞれの歌詞を二度踊る)

** (make 1/4 turn to face Left)**

(左を向くように1/4ターン)

- (2 hds push up Mt to Rt) (grab to fists in front, R-over L, pound 2X @ piko)
(両手右側へ押し上げ山) (前で拳骨、右を左の上、2回おへソの前でたたく)
2. Hū a'e Nu'uanu, e nou, nou e
facing L, step R-L-R-brush w/L 'uehe L & R then make 1/2 turn to Rt
左向き、ステップ右左右 左でブラッシュ ウエヘ左&右そして右側へ1/2ターン
- (R-hi-p/i-Pali, L-out & come to R-wrist, pali) (grab to fists in front, L-over R, pound 2X @ piko)
(右上掌中でパリ、左は右手首へ、パリ) (前で拳骨、左を右の上、2回おへソの前でたたく)
- I ka pali Ko'olau, e nou, nou e
facing R, step L-R-L w/brush/R 'uehe R & L, do repeat facing right
右を向き、ステップ左右左、右でブラッシュ ウエヘ右&左、右を向いて繰返し
- (2 hds push up Mt to Rt) (grab to fists in front, R-over L, pound 2X @ piko)
(両手右側へ押し上げ山) (前で拳骨、右を左の上、2回おへソの前でたたく)
2. Hū a'e Nu'uanu, e nou, nou e
facing R, step R-L-R-brush w/L 'uehe L & R then make 1/2 pivot turn to L***
右を向き、ステップ右左右、左でブラッシュ ウエヘ左&右、半回転で左向き
- (L-hi-p/i-Pali, R-out & come to L-wrist, pali) (grab to fists in front, L-over R, pound 2X @ piko)
(左上掌中でパリ、左は右手首へ、パリ) (前で拳骨、左を右の上、2回おへソの前でたたく)
- I ka pali Ko'olau, e nou, nou e
facing L, step L-R-L w/brush/R 'uehe R & L and make 1/4 to front
左を向き、ステップ左右左、右でブラッシュ ウエヘ右&左、1/4回転で前向き

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

(2 hds either/side, fingers puff in arms circle in front) < .> (fists in front, R-over L, pound 2X @ piko)
(両手両側、指は腕中でパフで前で円を) < .>形 (前で拳、右を左の上、2回おへソの前でたたく)

3. **Lālau nā lima,** **e nou, nou e**
facing front move R-L-R w/brush-L 'uehe L & R
前に向き右左右と動き 左でブラッシュ ウエヘ左&右

(2 hds make "island" () ()形 (両手で「島」) ()形)
(前で拳、左を右の上、2回おへソの前でたたく)

- I ka Ipu o Lono,** **e nou, nou e**
move L-R-L w/brush-R 'uehe R & L
左右左と動き 右でブラッシュ ウエヘ右&左

(R@ear, L-extended, then-mouth/out) (grab to fists in front, R-over L, pound 2X @ piko)
(右は耳、左は伸ばし口/外) (前で拳、右を左の上、2回おへソの前でたたく)

4. **Ho'olono a'e 'oe,** **e nou, nou e**
ihope R-L-R w/brush-L 'uehe L & R
イホベ右左右 左でブラッシュ ウエヘ左&右

(L@ ear, R-mouth/out) (grab to fists in front, L-over , pound 2X @ piko)
(左は耳、右は口/外) (前で拳、左を上、2回おへソの前でたたく)

- I ka leo (o) ke kahuli,** **e nou, nou e**
ihope L-R-L w/brush-R 'uehe R & L
イホベ左右左 右でブラッシュ ウエヘ右&左

Laua'e Ka Mana'o ラウアエ カ マナオ

Mele Ma'i for Kalākaua カラーカウアに捧げるメレ・マイ

- (L@ hip, R-mount/out, p/d) (grab to fists in front, R-over L, pound 2X @ p iko)
左は腰、右は山／外、掌下 (前で拳、右を左の上、2回おへソの前でたたく)
5. **Ha'ina ka puana,** **e nou, nou e**
imua R-L-R w/brush L 'uehe R & L
イムア右左右 左でブラッシュ ウエヘ右&左

(L-circle "whip" 1X slow, 1X-fast & pull) (grab to fists in front, L-over R pound 2X @ p iko)
(左で円「鞭」初めゆっくり次は早く&引く (前で拳骨、左を右の上、2回おへソの前でたたく))

Ka uwepa kiani, **e nou, nou e**
ihope L-R-L w/brush R 'uehe L & R
イホペ左右左 右でブラッシュ ウエヘ左&右

(R-opens slowly to hula pos. Rt) (Ki'i lima Rt) (L-hi & bk)(L-hi, then Rt, then L)
(右ゆっくり開き右でフラポジション) (キイリマ右側) (左高く&バック) (左高くし右側、左側)

Ea la, Ea la, Eia la Ea... **A - E - I E-ia...**
'uehe R - L - R - Kū Ki'i wāwae Rt, aui L & lele L-R-L
ウエヘ右左右 クー キーヴァーヴァエ右側、アウイ左&レレ左右左

(L@chest,R-open... & together in front "ua pau")
(左は胸、右は開く。。。 & 前で合わせて「ウア パウ」)

'oniu bk R-L & R & rock front pt R frwd
オニューバック右左&右&前で留め右前にポイント